2020KO UZTAILAREN 29AN TOKIKO GOBERNU BATZARRAK EGINDAKO EZ-OHIKO BILKURAREN AKTA

ACTA DE LA JUNTA DE GOBIERNO LOCAL EN SESION EXTRAORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 29 DE JULIO DE 2020

Akta zenbakia: 09/2020
Bilera eguna: 2020-07-29
Bilera mota: ez ohikoa
Deialdia: Lehenengoa
Ordua: 8:00 – 8:09
Tokia: Udaletxeko areto nagusia

Bertaratutakoak:

Alkatea:
Mikel Pagola Tolosa

Zinegotziak:
Jorge Segurado Iriondo
Luke Goñi Martínez
Ainara de Miguel Berasategui
Agurtzane Mercader Ubillos

Idazkaria:
Mateo Habibi Astigarraga López

Urnietan, 2020ko uztailaren 29an, goian adierazitako zinegotzi jaun-andreak bildu dira, 8:00etan, Mikel Pagola Tolosa alkatea lehendakari dutela, ez-ohiko bilera egiteko.

Gehiengo absolutuaren quoruma gainditu delarik eta lehendakariak bilkura hasi duelarik, eguneko gai zerrendan agertzen diren puntuak aztertzeari ekin diote.

Acta nº: 09/2020
Fecha: 29-07-2020
Tipo de reunión: extraordinaria
Convocatoria: Primera
Hora: 8:00 – 8:09
Lugar: Salón de plenos del Ayuntamiento

Reunidos:

Alcalde:
Mikel Pagola Tolosa

Concejales:
Jorge Segurado Iriondo
Luke Goñi Martínez
Ainara de Miguel Berasategui
Agurtzane Mercader Ubillos

Secretario:
Mateo Habibi Astigarraga López

En la villa de Urnieta a 29 de julio de 2020, siendo las 8:00 horas se reúnen los concejales arriba relacionados, bajo la Presidencia del Sr. Alcalde Mikel Pagola Tolosa, al objeto de celebrar sesión extraordinaria.

Superado el quórum de la mayoría absoluta y abierta la sesión por la Presidencia, se procede al desarrollo de los puntos del orden del día.

GAI ZERRENDA

1.- 2020ko uztailaren 16ko bileraren akta onartzea bidezkoa bada.

2.- Errotuluaren dirulaguntza eskaera.

3.- Euskara ikastaroak eskaintzeko Euskaraz Koop E.-kin hitzarmena sinatzeko hitzarmenaren onarpena.

****

ORDEN DEL DÍA

1.- Aprobar, si procede, el acta de la sesión del 16 de julio de 2020.

2. Solicitud de subvención para rótulo

3.- Aprobación del convenio a firmar con con Euskaraz Koop. E. para la impartición de los cursos de euskara.

******

1.- 2020ko uztailaren 16ko bileraren akta onartzea bidezkoa bada.

1.- Aprobar, si procede, el acta de la sesión del 16 de julio de 2020.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak aho batez honako hau.

ERABAKITZEN DU

Lehenengoa.- 2020ko uztailaren 16ko akta onartzea.

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad adopta el siguiente.

ACUERDO

Primero.- Aprobar el acta del 16 de julio de 2020.

2.- . Errotuluaren dirulaguntza eskaera.

Aurrekariak:

Urnietako Udalbatzak 1997ko martxoaren 18ko bileran Urnietako Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normaltzeko udal ordenantza onartu zuen, GAOn 1997ko ekainaren 5ean argitaratu zena.

Aipatu ordenantza horren 16.3 artikuluan, Udalak izaera ofizialekoak ez diren merkatal eta zernahi motatako entitateei publizitateari dagokionez emango dizkien diru-laguntzei buruzkoan, eta xedatzen da euskara hutsean idatzitako errotulua jartzen duenari, errotuluaren zenbatekoaren %40 ordainduko zaiola, 150,25 eurotako mugapean.

Mª FERNANDA PAZ CÁRDENASek, NAN zenbakia ***3978** duenak, Idiazabal kaleko 40. zenbakiko behe lokalean jarritako publizitatearengatik diru-laguntza eskaera aurkeztu du Urnietako udal erregistroan, 2020ko ekainaren 22ko dataz eta 1328 zenbakiarekin.

Legeria:
Dirulaguntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorraren 22.2 artikuluaren c) atalean dioenez, zuzenean eman ahal izango dira zenbait dirulaguntza, salbuespen modura, egiaztatutako interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiengatik edo behar bezala justifikatuko diren bestelako arrazoiengatik deialdi publikoa egin ezin denean.

Urnietako Udalaren dirulaguntzak arautzeko ordenantzaren 2.2.b artikuluan dioenez, zuzeneko dirulaguntzetan laguntzak ez dira izendun gisa agertzen udal aurrekontuan, eta aurretik ez da deialdirik egin behar. Halako laguntzak kasu hauetan ematen dira: egoera jakinetan, jarduera

2.- Solicitud de subvención para rótulo.

Antecedentes:

El Ayuntamiento de Urnieta aprobó el 18 de marzo de 1997 la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del Euskera en el Ayuntamiento y municipio de Urnieta, la cual fue publicada en el BOG el 5 de junio de 1997.

En el artículo 16.3 de la citada ordenanza, en el cual se regulan las subvenciones que concederá el Ayuntamiento a entidades mercantiles y de todo tipo que no sean de carácter oficial, se establece que a quien instale un rótulo redactado únicamente en euskera se le abonará el 40% del importe del mismo, hasta un máximo de 150,25 euros.

Mª FERNANDA PAZ CÁRDENAS, con DNI ***3978**, ha instalado publicidad en el local de la planta baja del nº 40 de la calle Idiazabal, para lo cual ha solicitado subvención en el registro municipal, en fecha 22 de enero de 2020 y con el nº de registro 1328.

Legislación:
Según lo dispuesto en el apartado c) del artículo 22.2 de la Ley General de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre, podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Según lo dispuesto en el artículo 2.2.b de la Ordenanza reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Urnieta, son subvenciones directas aquellas que no figuran como nominativas en el Presupuesto Municipal y se otorgan sin convocatoria previa. Se

herriarentzat interesgarria den edo ez kontuan hartuta, eta jarduerak interes sozial, ekonomiko edo humanitarioa edo bestelako interesen bat duela egiaztatzen denean eta deialdi publikorik egin ezin denean.

otorgan en supuestos concretos y atendiendo al interés público de la actividad a fomentar o cuando se acrediten razones de interés social, económico o humanitario y otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

Ordenantza bereko 12. artikuluan dioenez, aurreko deialdirik behar ez duten izenik gabeko dirulaguntza zuzenekoetako espedientea dirulaguntza lortu nahi duen pertsonak eskatuta hasiko da.

Según lo dispuesto en el artículo 12 de la misma Ordenanza, el expediente para la concesión de subvenciones directas, no nominativas, sin convocatoria previa se iniciará a solicitud de la persona interesada en la obtención de la subvención.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 7.b artikuluan dioenez, udalei izendatzen zaie, eskumen propio gisa, hartatik eratortzen diren ahalmen eta funtzioekin, beren lurralde-eremuan euskararen ezagutza sustatzeko eta erabilera dinamizatzeko eskumena, horretarako zerbitzuak eta jarduerak zuzenean antolatuz, edo beste pertsona edo erakunde batzuek euskara sustatu eta dinamizatze aldera burutzen dituzten jardueren finantzaketan lagunduz.

Según lo dispuesto en el artículo 7.b de la ley de Instituciones Locales de Euskadi 2/2016 de 7 de abril, se atribuye a los municipios, como propia, la competencia, con las facultades y funciones que de ella se derivan, para fomentar el conocimiento y dinamizar el uso del euskera en su ámbito territorial, ya sea mediante la prestación de actividades y servicios a estos fines o mediante la colaboración en la financiación de actividades de fomento y dinamización del euskera realizadas por otras personas o entidades.

Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuaren 58. artikuluan dioenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek, beren eskumen-eremuan, euskararen irudi publikoa eta erabilera sustatu behar dituzte. Ildo horretan, dirulaguntzen oinarrizko araudiaren araberako zuzeneko dirulaguntzak, hobariak eta salbuespen fiskalak ezarri ahalko dituzte, hizkuntzen erabilera normalizatzeari eta sustatzeari lotutako ekitaldiak antolatzeko. Bestelako sustapen-formulak ere erabili ahal dituzte, hala nola laguntza-zentroak. Zentro horien bidez euskararen ezagutza, erabilera eta hedapena bultzatuko dute, bereziki egoera soziolinguistikoa dela-eta beharrezkoa den lekuetan.

Según lo dispuesto en el artículo 58 del Decreto sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi 179/2019 de 19 de noviembre, las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi en el ámbito de sus competencias, han de fomentar la imagen pública y el uso del euskera y pueden establecer ayudas directas de acuerdo con la normativa básica de subvenciones así como bonificaciones y exenciones fiscales para los actos relacionados con la normalización y el fomento del uso de las lenguas; también podrán servirse de otras fórmulas de fomento como pueden ser los centros de apoyo a través de los cuales se impulsará el conocimiento, uso y divulgación del euskera, en especial donde así lo exija la situación sociolingüística.

Ikusita 2020ko uztailaren 24ean Herritargoko batzorde informatzaileak egindako aldeko irizpena.

Visto el dictamen favorable de la Comisión Informativa de Ciudadanía de 24 de julio de 2020.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ERABAKIA

Lehena.- Mª FERNANDA PAZ CÁRDENASi zuzeneko dirulaguntza ematea onartzea, euskara hutsean idatzitako publizitate errotulua jartzeagatik.

Bigarrena.- Mª FERNANDA PAZ CÁRDENASi aipatutako 150,25 euroko dirulaguntza ematea, 1.0440.481.335.00.08 (2519 kodea) aurrekontu partidaren kontura, erabakia hartzen denean ordainketa bakarrean ordainduko dela adieraziz.

Hirugarrena.- Erabakiaren berri Mª FERNANDA PAZ CÁRDENASi eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

ACUERDO

Primero.- Aprobar la concesión de subvención al Mª FERNANDA PAZ CÁRDENAS, por instalar un rótulo publicitario redactado únicamente en euskera.

Segundo.- Conceder la citada subvención de 150,25 euros a Mª FERNANDA PAZ CÁRDENAS, a cargo de la partida presupuestaria 1.0440.481.335.00.08 (código 2519), indicando que el pago de la misma se realizará, una vez adoptado el acuerdo, en un único pago.

Tercero.- Notificar este acuerdo a Mª FERNANDA PAZ CÁRDENAS y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

3.-. Euskara ikastaroak eskaintzeko Euskaraz Koop. E.rekin sinatzeko hitzarmenaren onarpena.

Aurrekariak:
EUSKARAZ KOOP. E.-ren xedea da helduen euskalduntze eta alfabetatzean lan egitea. Ildo horretan, EUSKARAZ KOOP. E.-k hainbat jarduera burutu ditu azken urteetan Urnietan helduen euskalduntze eta alfabetatzearen arlo horretan, hala nola, helduentzako euskara ikastaroak eskaintzea.

Ikusirik Euskaraz Koop. E.ren ordezkariek egindako eskaria.

Ikusirik hitzarmen proposamena eta hitzarmen justifikazio memoria.

Legeria:
Toki erregimeneko oinarrien arautzaile den apirilaren 2ko 7/1985 legearen eta Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 legearen arabera Urnietako Udalarena denez bere lurralde-eremuan euskararen ezagutza sustatzeko eta erabilera dinamizatzeko eskumena, horretarako zerbitzuak eta jarduerak zuzenean antolatuz, edo beste pertsona edo erakunde batzuek euskara sustatu eta dinamizatze aldera burutzen dituzten jardueren finantzaketan lagunduz, beharrezkotzat jotzen du marko iraunkor bat sortzea urnietarren

3.-. Aprobación del convenio a firmar con Euskaraz Koop. E. para la impartición de cursos de euskera.

Antecedentes:
EUSKARAZ KOOP. E. tiene como objeto trabajar en el ámbito de la euskaldunización y alfabetización de las personas adultas. En ese sentido, EUSKARAZ KOOP. E. ha desarrollado diversas actividades en dicho ámbito, como, por ejemplo, la oferta de cursos de euskera para personas adultas.

Vista la solicitud realizada por los representantes de Euskaraz Koop. E.

Vista la propuesta de Convenio de Colaboración y la memoria justificativa del Convenio.

Legislación:
La ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las bases de régimen local y la ley 2/2016 de 7 de abril, de instituciones locales de Euskadi, atribuyen a los municipios, como propia, la competencia, con las facultades y funciones que de ella se derivan, para fomentar el conocimiento y dinamizar el uso del euskera en su ámbito territorial, ya sea mediante la prestación de actividades y servicios a estos fines o mediante la colaboración en la financiación de actividades de fomento y

artean euskararen ezagutza eta erabilera zabaltzeko, horretarako lankidetza hitzarmena bideratuz. Aipatu legeriaren arabera, toki-erakundeek euskararen arloan aitortuak dituzten eskumenak baliatzeko, hitzarmenak izenpetu ahal izango dituzte.

dinamización del euskera realizadas por otras personas o entidades, por lo que se ve necesaria la creación de un marco permanente mediante un convenio de colaboración, al objeto de impulsar y extender el conocimiento y el uso del euskera entre las y los urnietarras. Según la legislación citada, para el ejercicio de las competencias reconocidas en materia de euskera, las entidades locales podrán establecer convenios.

Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 dekretuaren 37. eta 38. artikuluek erakunde publiko nahiz pribatuekin hitzarmenak egiteko aukera eta horiei laguntza eta dirulaguntza publikoak eman ahal izatea erregulatzen dute.

El decreto 179/2019 de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en sus artículos 37 y 38 regula la posibilidad de formalizar convenios con entidades tanto públicas como privadas y la de concederles ayudas o subvenciones públicas a las mismas.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 9ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan arautukato kontratuetan”.* Lege beraren 9.2 artikuluak aldiz, bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“ondasun higiezinen, balore negoziagarrien eta ondasun gorpuzgabeen gainean egindako salerosketa-, dohaintza-, truke- eta errentamendu-kontratuak eta gainerako antzeko negozio juridikoak (ordenagailu-programei buruzkoak salbu; kasu horretan, hornidura- edo zerbitzu-kontratutzat joko dira eta). Aipatutako horiek guztiek kontratu pribatuen izaera izango dute, eta ondare-legeriaren pean egongo dira.”*

El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *“los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.* El artículo 9.2 de la misma Ley por su parte, excluye de su ámbito de aplicación “*los contratos de compraventa, donación, permuta, arrendamiento y demás negocios jurídicos análogos sobre bienes inmuebles, valores negociables y propiedades incorporales, a no ser que recaigan sobre programas de ordenador y deban ser calificados como contratos de suministro o servicios, que tendrán siempre el carácter de contratos privados y se regirán por la legislación patrimonial.”*

Administrazio Publikoen Ondasunei buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 107.1 artikuluaren arabera, *“ondare-ondasun eta eskubideen ustiapenerako kontratuak lehiaketa bidez esleituko dira, ondasunaren berezitasunarengatik, eskaeraren mugarengatik, aurreikusi ez daitezkeen gertaerek eragindako presarengatik edo eragiketaren berezitasunarengatik zuzeneko esleipena dagokionean izan ezik. Zuzeneko esleipena eragingo duten gertaerak behar bezala zuritu beharko dira espedientean.”*

El artículo 107.1 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, dispone que “*los contratos para la explotación de los bienes y derechos patrimoniales se adjudicarán por concurso salvo que, por las peculiaridades del bien, la limitación de la demanda, la urgencia resultante de acontecimientos imprevisibles o la singularidad de la operación, proceda la adjudicación directa. Las circunstancias determinantes de la adjudicación directa deberán justificarse suficientemente en el expediente.”*

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2020ko uztailaren 24an egindako aldeko irizpena.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

ERABAKITZEN DU

Lehena.- EUSKARAZ KOOP. E.rekin hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina).

Bigarrena.- Aipatutako hitzarmeneko baldintzetan Errekalde kaleko 1. zenbakiko Udal lokalak EUSKARAZ KOOP.Eri alokatzea onartzea.

Hirugarrena.- EUSKARAZ KOOP. E.ri 12.084,60 euroko diru-laguntza ematea 1 0400 481 335 00 05 2020 (2482) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Laugarrena.- Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Bosgarrena.- Hitzarmena sinatu ondoren Udal-inbentarioa eguneratzea.

Seigarrena.- Erabakiaren berri EUSKARAZ KOOP. E.ri eta Sustapen eta Kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

Azkenik Mikel Pagola Alkateak dio Ohiko saioak irailarte ez direla egingo.

Visto el dictamen favorable de la Comisión Informativa de Ciudadanía de 24 de julio de 2020.

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ACUERDO

Primero. - Aprobar la propuesta de convenio con EUSKARAZ KOOP. E. (anexo).

Segundo.- Aprobar el arrendamiento de los locales municipales de la calle Errekalde nº 1 a EUSKARAZ KOOP. E. en las condiciones indicadas en la citada propuesta de convenio.

Tercero. - Aprobar la concesión de una subvención de 12.084,60 euros a EUSKARAZ KOOP. E., con cargo a la partida presupuestaria 1 0400 481 335 00 05 2020 (2482), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Cuarto. - Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Quinto.- Actualizar el inventario municipal una vez suscrito el convenio.

Sexto.- Notificar este acuerdo a EUSKARAZ KOOP. E. y trasladar el mismo a los departamentos de Promoción e Intervención a los efectos oportunos.

Por último, el Alcalde Mikel Pagola dice que hasta septiembre no va haber sesiones ordinarias.

Azkenik, eztabaidatzeko beste gairik ez dagoenez, alkateak amaitutzat eman du Tokiko Gobernu Batzar hau, eta nik, Urnietako idazkariak, hala egiaztatu dut, Alkatearen oniritziarekin.

Finalmente, no habiendo más asuntos que tratar, el Alcalde da por finalizada la presente Junta de Gobierno y se levanta la sesión, de lo que yo, Secretario de Urnieta, certifico con la aprobación del Alcalde.

Sin.: Mateo Habibi Astigarraga López

Idazkaria

Sin.: Mikel Pagola Tolosa

Alkate-lehendakaria

Eranskina / Anexo

Urnietako Udalaren eta Euskaraz Koop E.ren arteko lankidetza hitzarmena Urnieta, 2020ko uztailaren xxa **BILDURIK** Batetik, MIKEL PAGOLA TOLOSA jauna, Urnietako alkatea. Nortasun Agiria ***9813**. Bestetik, [redacted] anderea, adinduna. Helbidea: Txakur kalea 1-4., Bilbo; eta Nortasun Agiria: ***6476**.	**Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Urnieta y Euskaraz Koop. E.** Urnieta, x de julio de 2020 **REUNIDOS** De una parte, MIKEL PAGOLA TOLOSA, Alcalde de Urnieta, con DNI ***9813**. De otra parte, [redacted] mayor de edad. Con domicilio en Txakur kalea 1-4., Bilbao, y DNI ***6476**.
PARTE-HARTZAILEAK MIKEL PAGOLA TOLOSA jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Joan, 5; IFK: P2007700D), alkate gisa. [redacted] anderea, Euskaraz Koop E. kooperatibaren Artezkaritza Kontseiluaren Idazkaria eta ahalordetutako legezko ordezkaria delarik Juan Ramon Manzano Malaxechevarria Notarioaren aurrean 2002/09/25 datarekin egiletsitako eta 1.240 protokolo zenbakidun akordio sozialak publiko egiteko eskrituraren arabera. Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau	**EXPONEN** D. MIKEL PAGOLA TOLOSA, en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta (San Joan 5, CIF P2007700D), como Alcalde. DÑA. [redacted] Secretaria del Consejo Rector de la cooperativa Euskaraz Koop. E. y apoderada como representante legal de la misma según la escritura de elevación a público de acuerdos sociales otorgada ante el Notario Juan Ramon Manzano Malaxechevarria con número de protocolo 1.240, en nombre y representación de la citada cooperativa. Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

ADIERAZTEN DUTE	MANIFIESTAN
I.- Euskaraz Koop E. kooperatibaren xedea da, besteak beste, helduen euskalduntze eta alfabetatzean lan egitea. Ildo horretan, Euskaraz Koop. E.-k hainbat jarduera burutu ditu azken urteetan Urnietan helduen euskalduntze eta alfabetatzearen arlo horretan, hala nola, helduentzako euskara ikastaroak eskaintzea.	I.- EUSKARAZ KOOP. E. tiene como objeto trabajar en el ámbito de la euskaldunización y alfabetización de las personas adultas. En ese sentido, EUSKARAZ KOOP. E. ha desarrollado diversas actividades en dicho ámbito, como, por ejemplo, la oferta de cursos de euskera para personas adultas.
II.- Urnietako Udalak, hizkuntz politikaren funtsezko irizpideetako bat helduen euskalduntze eta alfabetatzea dela kontuan izanik eta toki erregimeneko oinarrien arautzaile den apirilaren 2ko 7/1985 legearen eta Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 legearen arabera Urnietako Udalarena denez bere lurralde-eremuan euskararen ezagutza sustatzeko eta erabilera dinamizatzeko eskumena, horretarako zerbitzuak eta jarduerak zuzenean antolatuz, edo beste pertsona edo erakunde batzuek euskara sustatu eta dinamizatze aldera burutzen dituzten jardueren finantzaketan lagunduz, beharrezkotzat jotzen du marko iraunkor bat sortzea urnietarren artean euskararen ezagutza eta erabilera zabaltzeko, horretarako lankidetza hitzarmena bideratuz. Aipatu legeriaren arabera, toki-erakundeek euskararen arloan aitortuak dituzten eskumenak baliatzeko, hitzarmenak izenpetu ahal izango dituzte.	II- El Ayuntamiento de Urnieta, consciente de que uno de los criterios básicos de la política lingüística es la euskaldunización y la alfabetización de las personas adultas, y teniendo en cuenta que la ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las bases de régimen local y la ley 2/2016 de 7 de abril, de instituciones locales de Euskadi, atribuyen a los municipios, como propia, la competencia, con las facultades y funciones que de ella se derivan, para fomentar el conocimiento y dinamizar el uso del euskera en su ámbito territorial, ya sea mediante la prestación de actividades y servicios a estos fines o mediante la colaboración en la financiación de actividades de fomento y dinamización del euskera realizadas por otras personas o entidades, ve necesaria la creación de un marco permanente mediante un convenio de colaboración, al objeto de impulsar y extender el conocimiento y el uso del euskera entre las y los urnietarras. Según la legislación citada, para el ejercicio de las competencias reconocidas en materia de euskera, las entidades locales podrán establecer convenios.

III.- Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 dekretuaren 37. eta 38. artikuluek erakunde publiko nahiz pribatuekin hitzarmenak egiteko aukera eta horiei laguntza eta dirulaguntza publikoak eman ahal izatea erregulatzen dute.	III.- El decreto 179/2019 de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en sus artículos 37 y 38 regula la posibilidad de formalizar convenios con entidades tanto públicas como privadas y la de concederles ayudas o subvenciones públicas a las mismas.
IV.- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 9ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan arautako kontratuetan”.* Bestalde, lege horren 9.2. artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“ondasun higiezinen, balore negoziagarrien eta ondasun gorpuzgabeen gainean egindako salerosketa-, dohaintza-, truke- eta errentamendu-kontratuak eta gainerako antzeko negozio juridikoak (ordenagailu-programei buruzkoak salbu; kasu horretan, hornidura- edo zerbitzu-kontratutzat joko dira eta). Aipatutako horiek guztiek kontratu pribatuen izaera izango dute, eta ondare-legeriaren pean egongo dira.”*	IV.- El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *“los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.* El artículo 9.2 de la misma Ley por su parte, excluye de su ámbito de aplicación *“los contratos de compraventa, donación, permuta, arrendamiento y demás negocios jurídicos análogos sobre bienes inmuebles, valores negociables y propiedades incorporales, a no ser que recaigan sobre programas de ordenador y deban ser calificados como contratos de suministro o servicios, que tendrán siempre el carácter de contratos privados y se regirán por la legislación patrimonial.”*
V.- Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:	V- Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio de colaboración de conformidad con las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK	CLÁUSULAS
LEHENENGOA.- Lankidetza hitzarmen honen helburua da Urnietako Udalaren eta Euskaraz Koop. E.-aren arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea.	**PRIMERA**.- El objeto del presente convenio de colaboración es establecer las condiciones de colaboración entre el Ayuntamiento de Urnieta y Euskaraz Koop. E..
BIGARRENA.- Euskaraz Koop. E. honako jarduera hauetan arituko da Urnietako Udalarekin elkarlanean: a) Euskara ikastaroak eskainiko ditu bai ohiko irakaskuntzan, bai autoikaskuntzan. b) Urnietako euskaltegiaren dinamizatzailea/arduraduna izendatuko du, Udalarekiko solaskidea eta ikasleekiko nahiz informazioa nahi duten herritarrekiko erreferentziazko kontaktua izango dena. c) Azaroaren hasieran, helduentzako euskara ikastaroak bideratzeko beharrezko baliabideen aurreikuspena eta aurrekontua aurkeztuko dio Udalari. d) Azaroaren hasieran dagokion ikasturteko ikasleen matrikulazio-datuak helaraziko dizkio Udalari. e) Jarduerak iragartzeko erabiltzen duen propaganda guztietan Urnietako Udalaren aipamena egingo da. f) Euskaraz Koop. E.-aren lankidetza Urnietako udaleko Sustapen Saileko arduradunek ikuskatuko dute.	**SEGUNDA**.- La colaboración de Euskaraz Koop. E. con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades: A) Impartirá cursos de euskera, tanto de enseñanza ordinaria como de autoaprendizaje. B) Nombrará una persona dinamizadora/responsable del euskaltegi de Urnieta, que será a su vez interlocutora con el Ayuntamiento de Urnieta y contacto de referencia para la ciudadanía urnietarra y el alumnado. C) A principios de noviembre presentará al Ayuntamiento la previsión de recursos necesarios para el desarrollo de los cursos de euskera para personas adultas, así como el presupuesto. D) A principios de noviembre remitirá al Ayuntamiento los datos de matriculación de alumnos y alumnas del curso escolar. E) En toda propaganda que utilice para publicitar la actividad incluirá una referencia al Ayuntamiento. F) La colaboración entre Euskaraz Koop. E. y el Ayuntamiento de Urnieta será supervisada por responsables del Departamento de Promoción.

HIRUGARRENA.- Hitzarmenak irauten duen bitartean, bigarren klausulan adierazten diren jarduerak burutzeko Urnietako Udalak I. eranskinean deskribatzen diren lokalak alokatuko dizkio dio Euskaraz Koop. E-ri eranskin horretan adierazitako baldintzetan. Alokairuaren errenta hilabeteko 207,05 eurotan adosten da.	**TERCERO.-** Mientras dure el convenio, y al objeto de desarrollar las actividades indicadas en la cláusula segunda, el Ayuntamiento de Urnieta alquilará a Euskaraz Koop. E. los locales descritos en el anexo I, con las condiciones citadas en el mismo. La renta del alquiler mensual se establece en 207,05 euros.
Euskaraz Koop. E.-k behar bezala erabiliko ditu udal instalazioak, instalazioetan arazorik bada jakinaren gainean jarriko du Sustapen Saila, eta egoki iritzitako hobekuntzak proposatuko ditu. Horrez gain, energia aurrezten saiatuko da.	Euskaraz Koop. E. hará un buen uso de las instalaciones municipales, pondrá en conocimiento de los responsables del Departamento de Promoción de los problemas existentes en las instalaciones y podrá proponer las mejoras que considere oportunas, y tendrá muy en cuenta el ahorro energético.
Errekalde kaleko 1. zenbakiko tarteko oineko eta beheko lokalen erabilerako egutegi bat hitzartuko da Euskaraz Koop. E.-ko arduradunen eta Urnietako Udaleko Sustapen Saileko arduradunen artean.	Se acordará entre Euskaraz Koop. E. y los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta un calendario de uso de los locales de la entreplanta y de la planta baja del nº 1 de la calle Errekalde.
LAUGARRENA.- Urnietako Udalak diruz lagunduko du Euskaraz Koop. E. Dirulaguntzaren zenbatekoa 12.084,60 €-takoa da 1 1 0400.481.335.00.05 2020 aurrekontu partidaren kargura: - 2.484,60 € udalaren lokalen alokairuari dagozkio, zenbateko hau espezietan ematen den laguntza izango da (Euskaraz Koop. E.-ak ez du ordaindu beharko). - Gainerako 9.600 €-ak udalak diruz lagunduko dituenak dira, ondorengo kontzeptu hauetan:	**CUARTA.-** El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a Euskaraz Koop. E.. La cuantía de la subvención será de 12.084,60 € con cargo a la partida presupuestaria 1 1 0400.481.335.00.05 2020. - 2.484,60€ corresponden al alquiler del local municipal, este importe se concederá en especie (Euskaraz Koop. E. no tendrá que abonarlo) - Los restantes 9.600€ serán con los que le subvencionará el Ayuntamiento, por los siguientes conceptos: + Horas de servicio de autoaprendizaje.

+ Autoikaskuntzako zerbitzu orduak. + Dinamizatzaile/arduradunaren zerbitzu orduak. + Bestelako gastuak: zentralizatutako zerbitzuak, didaktika, gastu orokorrak.	+ Horas de servicio de la persona dinamizadora/responsable. + Otros gastos: servicios centralizados, didáctica, gastos generales.
BOSTGARRENA.- Ordainketa modua. - 2020an dirulaguntzaren %70 hitzarmena sinatzen denean ordainduko da. - 2021ean dirulaguntzaren %70 irailaren hasieran ordainduko da. - Luzapenik balego, dagokion luzapena onartzen denean ordainduko litzateke dirulaguntzaren %70. - Hitzarmenak indarrean dagoen bitartean, ikasturte bakoitzari dagokion gainerako %30 Euskaraz Koop. E.-k jardueren memoria eta sarrera-gastuen balantzea aurkezten duenean ordainduko da. Agiriak, betiere, hurrengo urteko abenduaren 15a baino lehen aurkeztu beharko dira. - Memoriak jasoko duen edukiak burututako jardueren edukia eta izandako hedadura maila zehaztuko ditu (harrera emandako jende kopurua, adina, sexua eta hizkuntz mailaren arabera): sentsibilizazio kanpainako zehaztapenak, hurrengo ikasturteko jarduerarako hobekuntzen proposamenak, izan diren zailtasunen identifikazioa, udalarekin interlokuzioa eta abar. - Gastuen frogagiri gisa gastuen fakturak aurkeztu beharko dira. - Euskaraz Koop. E.-k dokumentu horiek aurkezten ez baditu edota ez baditu betetzen	**QUINTA.-** Forma de pago. - En 2020 el 70% de la subvención a la firma del convenio. - En 2021 el 70% de la subvención a primeros de septiembre - En caso de prórroga, se abonaría el 70% de la subvención una vez aprobada la correspondiente prórroga. - Mientras dure el convenio, el 30% restante correspondiente a cada curso escolar se abonará cuando Euskaraz Koop. E. presente la memoria de la actividad y el balance de ingresos y gastos. Los documentos, en todo caso, deberán presentarse antes del 31 de diciembre del año siguiente. - Memoria explicativa de la actividad. Presentar anualmente una memoria detallada sobre la actividad desarrollada, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado durante la actividad): detalles de la campaña de sensibilización, propuestas de mejora para la actividad del próximo año, identificación de dificultades, interlocución con el Ayuntamiento, etc. - Se presentarán facturas como justificante de gastos. - Si Euskaraz Koop. E. no presenta esos documentos o no cumple las obilgaciones

lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazioak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da. - Dirulaguntza hau, xede bererako beste dirulaguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu dirulaguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako dirulaguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste dirulaguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.	adquiridas en este convenio de colaboración, deberá devolver el dinero obtenido, en su totalidad o en parte, o no le serán abonadas las cantidades correspondientes. La cantidad a devolver será equivalente a la gravedad de la infracción. - Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el costo de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.
SEIGARRENA.- Euskaraz Koop. E.-ak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erantzukizun zibila estaltzeko Euskaraz Koop. E.-aren jarduerek edo ez-egiteek instalazioei eta hirugarren pertsonei kalterik eraginez gero. Poliza horrek gutxienez 90.000 euroko kapitala izan beharko du.	**SEXTA.-** Euskaraz Koop. E.-ak deberá contratar una póliza de seguro para cubrir la responsabilidad civil por los daños que pueda sufrir la instalación y cualesquiera terceros por las acciones u omisiones de la asociación. Dicha póliza deberá tener un capital mínimo de 90.000 euros.
ZAZPIGARRENA.- Hizkuntza betebeharrak: Elkartearen komunikazio ekintzek Urnietako udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzak, 1997ko martxoaren 18an egindako udal osoko bilkuran aho batez onartu eta 1997ko apirilaren 24ko 76. zenbakiko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutakoak, ezartzen duena jarraituko dute.	**SÉPTIMA.-** Requisitos Lingüísticos. Las acciones de comunicación de la asociación se regirán según lo establecido por la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera en el ayuntamiento y municipio de Urnieta, aprobada por unanimidad por el pleno del ayuntamiento y publicada el 24 de abril de 1997 en el Boletín Oficial de Guipúzcoa nº 76, en su artículo 16.

ZORTZIGARRENA.- Emakumeek eta gizonek hitzarmen honek barne hartzen dituen jarduera guztietan parte hartzeko aukera berdinak izan beharko dituzte.	**OCTAVA.-** Las mujeres y los hombres deberán disponer de las mismas oportunidades de participar en todas las actividades que se incluyan en el presente convenio.
BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko batzorde bat eratuko da. Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako ordezkari banarekin osatutako da, eta gutxienez urtean behin bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere. Jarraipen, zaintza eta kontrol batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.	**SÉPTIMA.-** Se constituirá una comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes. Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá al menos una vez al año, y en cualquier momento a petición de cualquiera de las partes firmantes. Dicha comisión de seguimiento, vigilancia y control resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.
HAMARGARRENA.- Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, bederatzigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.	**DÉCIMA.-** Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la cláusula novena, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.
HAMAIKAGARRENA.- Hitzarmen honen indarraldia **2022ko uztailaren 30a** bitartekoa izango da..	**UNDÉCIMA.-** La vigencia de este convenio se mantendrá hasta el **30 de julio de 2022**.

Hitzarmen hau gehienez beste bi urtez luzatu ahal izango da, indarraldi bakoitzaren amaieran bi alderdiek espreski horrela adosten badute. Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.	Este convenio se podrá renovar como máximo por dos años más, siempre y cuando así lo expresen ambas partes al final de cada periodo de vigencia. Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.
EUSKARAZ KOOP. E. **Sin:** [redacted]	**URNIETAKO UDALA** **Sin: Mikel Pagola Tolosa**